

Translation between Italian and German I

Prof.ssa Claudia Gandini

Course aims

At the end of the course, the students will have developed and strengthened their initial translation skills, both written and oral, from German into Italian, and will have gained a deeper understanding of the cultural aspects of the German language.

The students will also have acquired an introductory but concrete and appropriate knowledge, base to progress in the field of translation and interpreting, recognizing the nuances of usage within the different contexts of their area of study (international relations, translation and interpreting and tourism management).

Last but not least, a significant issue of this course is to let students gain a competence in linguistic mediation and sensitivity to the cultural and pragmatic differences between the two languages, processing interdisciplinary content.

Course method:

- Introductory theoretical lessons about the process of translation and linguistic mediation
- Analysis and translation of German texts into Italian, with students' input (individual or group);
- Comparative analysis of translations
- Task-based learning: simulated performance of translation and linguistic mediation assignments
- Individual linguistic mediation exercises in the classroom
- Practical text translation activities in cooperative learning or individual settings
- Presentation of real-life work situations requiring translation skills - Creation of a glossary

Course contents:

- Theoretical introduction to the translation process: receptive and productive phases, translational symmetries and asymmetries, lexical strategies, Realia;
- Analysis and use of digital and online translation tools supporting translators' work (e.g. corpora, electronic dictionaries, terminology databases, translation memories, computer-assisted translation software);
- Theoretical introduction to linguistic mediation: types and techniques;
- Practical examples of linguistic mediation
- Written and oral translation (DE > IT) on topics related to the regional eco-tourism sector, culture and art, work and professions and current affairs (politics, general culture, significant events, etc.), including texts proposed by the students.

Final exams

- Written translation test from German into Italian of a text containing terminology covered in class. The use of monolingual and bilingual paper and authorized online dictionaries is permitted;
- Oral translation into Italian of a five-minute video in German, using terminology studied during the course.

Bibliography

- Texts translated during the course (uploaded on Drive)
- Class slides and any further material used during the course (uploaded on Drive)
- Lucia Cinato Kather, *Mediazione linguistica tedesco-italiano*, Hoepli, Milano 2011
- Monika Troger), *La traduzione dal tedesco all'italiano*, Nuova Cultura, Roma 2011 - Francesca Chessa, *Interpretazione dialogica. Le competenze per la mediazione linguistica*, Carocci Editore, Roma, 2013

Lamet, Lalir, Lalit Mantova 23/10/2025